

<b>Phrasem</b>	mettere troppa carne al fuoco
<b>Formale Varianten</b>	avere troppa carne al fuoco, c'è troppa carne al fuoco, mettere/avere/c'è molta carne al fuoco, mettere/avere/c'è tanta carne al fuoco
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Neben den formalen Varianten wird das finite Verb gelegentlich durch <b>aggiungere</b> (vgl. PAISÀ 3, 9, CORIS 5, itTenTen 18) und <b>porre</b> (vgl. CORIS 1) variiert.</li> <li>• Es ist möglich, eine Prädikativform des Phrasems zu bilden, vgl.: <i>Ogni tanto <b>la carne al fuoco è davvero tanta</b> e quindi si rischia di perdere un po' il filo, ma la trama principale nel suo complesso rimane sempre ben in primo piano e non si vede l'ora di sapere come va a finire.</i> (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 5, 9, 11]</li> <li>• Häufig wird das Phrasem ohne finites Verb verwendet, vgl.: <i>Però il libro, che è molto bello, era anche difficile da mettere in scena: <b>troppa carne al fuoco</b>, troppi elementi che in tv sembravano inverosimili.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, 5, La Repubblica 1, 6, itTenTen 4, 5, 11, 21]</li> <li>• In Verbindung mit <b>con</b> kann das Strukturelement <i>tanta/troppa/... carne al fuoco</i> als Attribut verwendet werden, vgl.: <i>LO SCETTRO DI TIN-HINAN: 7s/8.5d storia <b>con tantissima carne al fuoco</b>, pure troppa, alla fine molti personaggi stanno lì solo per far scena. Peccato perchè la trama mi era piaciuta, nonostante la presenza Di Richter e Green.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 12]</li> <li>• Häufig wird das Strukturelement <i>troppa</i> bzw. <i>molta</i> oder <i>tanta</i> durch andere Mengenangabe oder -adverbien variiert. Dazu gehören <b>quanta</b> (vgl. La Repubblica 8, itTenTen 5, 20), <b>moltissima</b> (vgl. itTenTen 7), <b>pochissima</b> (vgl. PAISÀ 8), <b>parecchia</b> (vgl. La Repubblica 3), <b>abbastanza</b> (vgl. itTenTen 16), <b>sufficiente</b> (vgl. PAISÀ 2), <b>meno</b> (vgl. PAISÀ 5), <b>superabbondante</b> (vgl. La Repubblica 9) oder auch <b>un mucchio di</b> (vgl. La Repubblica 14) oder <b>un sacco di</b> (vgl. CORIS 9). Ebenfalls kann <i>troppa</i> bzw. <i>molta</i> oder <i>tanta</i> durch <b>nuova</b> (vgl. PAISÀ 9, La Repubblica 6) oder <b>altra</b> (vgl. PAISÀ 12) ersetzt werden.</li> <li>• Gelegentlich entfällt das Mengenangabe, etwa, wenn das Phrasem in einer Linksverschiebung steht oder zusammen mit dem Verb <i>aggiungere</i> verwendet wird, vgl.: <i>Dalle proteste agli scioperi legittimi, e chiamati selvaggi, di lavoratori, mamme e studenti, sino agli arresti di Roma e alle intimidazioni verso le diverse realtà... dal nord al sud, dall'est all'ovest... la guerra permanente, gli sgomberi, il lavoro precario, la mancanza di case e diritti in generale... insomma, <b>di carne al fuoco ne abbiamo.</b></i> (PAISÀ) <i>La polemica con Adobe non fa altro che aggiungere carne sul fuoco, dato che le critiche ad Apple vengono anche da quel fronte.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, La Repubblica 4, CORIS 5]</li> <li>• Gelegentlich wird das Strukturelement <i>al</i> durch <b>sul</b> ersetzt, vgl.: <i>visti i Trailer mi aspettavo un nuovo capolavoro e invece... per prima cosa l'errore di Raimi è stato quello di mettere troppa carne <b>sul</b> fuoco e rendere il film impalpabile, superficiale e senza sostanza...</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 12, La Repubblica 15, 17, itTenTen 18, 19, 20, 21, 22]</li> </ul> <p>Ebenfalls möglich, aber nicht von allen Sprechern akzeptiert, ist die Ersetzung von <i>al</i> durch <b>a</b>, vgl.: <i>abbiamo diverse date a lunga gettata tipo Barcellona e Bilbao più un altro southern tour dove toccheremo questa volta Taranto e Cosenza, oltre all'ormai rodato Caserta; stiamo definendo una data a Gotheborg e suoneremo finalmente in Sardegna, quindi direi che di carne <b>a</b> fuoco ce n'è abbastanza, no?</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 15, 17]</p>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<p><u>qualcuno</u><sub>1</sub> METTERE/AVERE troppa carne al fuoco (<b>per qualcuno/qualcosa</b>)<sub>2</sub>, vgl.: <i>Una scrollata alla scuola ci voleva, ma <u>il ministro</u><sub>1</sub> ha messo troppa carne al fuoco in un sistema che ha le strutture troppo deboli.</i> (CORIS) <i>Quanti interventi! Grazie a tutti del vostro contributo. Avete<sub>(1)</sub> messo molta carne a fuoco <b>per una come me</b><sub>2</sub>, che è indecisa di natura, ma avete tutti ragione, [...].</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 2, itTenTen 21]</p>
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	Des Öfteren werden verstärkende Ausdrücke wie <b>davvero</b> (vgl. PAISÀ 6), <b>veramente</b> (vgl. itTenTen 3), <b>decisamente</b> (vgl. CORIS 3), <b>talmente</b> (vgl. itTenTen 6) oder <b>a tutti i costi</b> (vgl. La Repubblica 7) in die interne Struktur des Phrasems eingefügt.

<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> möglich, vgl.: [...] <i>Una sfida non da poco per problemi aggravati da molto indecisionismo politico. Non rischia di <b>mettere troppa carne al fuoco</b>?</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 5]</li> <li>• <b>Exklamativsatz:</b> gelegentlich, vgl.: <i><b>Quanta carne sul fuoco!!!</b> Allora partendo da un puro e semplice studio di costi analizzo le tue domande e potrai darti risposta da solo: [...]</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 8, itTenTen 5]</li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> häufiger in der 1. Person Plural und verneint, vgl.: <i><b>Non mettiamo troppa carne al fuoco</b>, i casi vanno analizzati uno per uno.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 12, CORIS 7, itTenTen 2, 8]</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	esagerazione
<b>Bedeutung</b>	<p><b>1</b> sich [zu] viel vornehmen, [zu] viele Dinge gleichzeitig machen [wollen] oder [zu] viele Themen behandeln [und den einzelnen Elementen nicht gerecht werden], vgl.: <i>Siete sotto stress? <b>Avete troppa carne al fuoco</b>, le scadenze incombono, gli altri contano su di voi e, come se non bastasse, la vostra scrivania è ancora in disordine.</i> (itTenTen) <i>Dalle proteste agli scioperi legittimi, e chiamati selvaggi, di lavoratori, mamme e studenti, sino agli arresti di Roma e alle intimidazioni verso le diverse realtà... dal nord al sud, dall'est all'ovest... la guerra permanente, gli sgomberi, il lavoro precario, la mancanza di case e diritti in generale... insomma, di <b>carne al fuoco ne abbiamo</b>.</i> (PAISÀ) <i>Vorrei dire molte cose, portare più esempi di chi oggi stenta ad avere libertà di parola e di chi vive sotto minacce per aver dato fastidio al potere criminale: scrittori e giornalisti, dal Messico dove i narcos hanno ucciso Candelario Pérez Pérez, alla Bulgaria dove è stato ammazzato lo scrittore Georgi Stoev. Ma mi hanno detto che non devo <b>mettere troppa carne al fuoco</b>, parlare troppo a lungo, e così mi concentro su quel che per me rimane l'esperienza più importante.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 4, La Repubblica 7, 16, CORIS 2, itTenTen 3, 6, 15]</p> <p><b>N.B.:</b> Das Strukturelement <i>carne al fuoco</i>, das syntaktisch relativ autonom ist und sich mit verschiedenen Verben verbinden kann, bezeichnet immer Dinge, die zu erledigen sind oder deren man sich annehmen muss, etwa aktuelle Projekte, Themen o.Ä.</p> <p><b>2</b> (oft mit <i>aggiungere</i>) etw. noch weiter verstärken, eine problematische Situation weiter anfachen oder einen weiteren Aspekt liefern, vgl.: <i>Nell'Africa orientale, in Kenya, Tanzania e Uganda, combattono almeno nove gruppi fondamentalisti. Tutti ottengono aiuti da Sauditi, iraniani e dal Sudan, che offre canali di comunicazione e rifugio.... Nel Corno d'Africa questi stessi stati incoraggiano e finanziano l'imposizione della Sha'riah in Somalia, dove non c'è più uno Stato. In Sudan e Ciad, la scoperta di giacimenti di petrolio ha <b>aggiunto una nuova carne al fuoco</b>.</i> (PAISÀ) <i>Intanto un altro giornale britannico <b>aggiunge carne al fuoco</b> del gossip. Secondo il Mirror Diana temeva che suo marito, il principe Carlo, volesse eliminarla per poi convolare a giuste nozze con l'innamorata di sempre, Camilla Parker Bowles.</i> (CORIS) <i>La svolta dopo i primi arresti: due giovani, appena portati in caserma, ai carabinieri un po' stupiti si sono dichiarati prigionieri politici. Qualche giorno fa, nuova rapina e <b>nuova carne al fuoco</b> delle indagini: i banditi che avevano tentato di svaligiare una banca erano stati infatti ripresi dalle telecamere del circuito di sicurezza.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3, La Repubblica 10, itTenTen 18]</p>
<b>Wörtliche Lesart</b>	häufig, vgl.: <i>"C'è un mucchio di carne al fuoco ed è normale che <b>la cottura sia lenta</b>" ha commentato Tiziano Treu, ministro del Lavoro, confermando che il governo sta lavorando sulla "ripulitura" del bilancio dell'Inps e sulla versione definitiva del redditometro. (La Repubblica)  il risultato è comunque buono, con il filo conduttore centrale rimasto invariato da cui si sviluppa poi tutta la narrazione ma con tanta carne al fuoco e <b>poco tempo a disposizione per cucinarla e "digerirla"</b>, [...] (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 4, 11, itTenTen 2, 6]</i>

### Situativer Rahmen

#### Bedeutung 1:

- Politik/Öffentlichkeit: Projekte oder Problematiken, die Aufmerksamkeit bedürfen, vgl. PAISÀ 7, La Repubblica 4, 5, 12, 15, 16, CORIS 2, 8
- [öffentlicher] Diskurs: Themen oder Inhalte, vgl. PAISÀ 5, 12, CORIS 6, itTenTen 1, 4, 5, 9, 19
- Erzählungen im Film, in Romanen etc.: Handlungsstränge, vgl. PAISÀ 1, 2, 4, 6, 10, 13, CORIS 4, itTenTen 3, 12, 13, 15
- künstlerische Darbietungen oder Projekte, vgl. La Repubblica 7, 11, CORIS 1, 3, 9, itTenTen 16
- Privatleben: Stress, vgl. itTenTen 6, 11, 14, 22, 23
- Wirtschaft: [innovative] Projekte, vgl. itTenTen 7

#### Bedeutung 2:

- öffentliche Diskurse, vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 2, 17, CORIS 5
- Konflikte / problematische Situationen, vgl. PAISÀ 9, itTenTen 18
- polizeiliche Ermittlungen, vgl. La Repubblica 6, 10

### Illokutive Funktion

- darstellen, dass jemand oder etwas eine Situation oder einen Diskurs weiter anfährt, vgl.: *Intanto un altro giornale britannico **aggiunge carne al fuoco** del gossip. Secondo il Mirror Diana temeva che suo marito, il principe Carlo, volesse eliminarla per poi convolare a giuste nozze con l'innamorata di sempre, Camilla Parker Bowles.* (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 3, 9, La Repubblica 6, itTenTen 18]
- zusammenfassend feststellen, dass man viele Projekte oder Themen zu behandeln hat, vgl.: *C'è sempre qualcosa che non va, ci sono i figli da seguire, il lavoro cui badare, i rapporti familiari da sostenere, il tetto che si rompe, le bollette da pagare, i vicini che rompono le scatole, ecc. ecc. C'è poi una nostra sfera affettiva da colmare, la nostra creatività da preservare e sviluppare, la nostra sessualità da rispettare o onorare. Insomma, **c'è talmente tanta carne al fuoco** che è difficile che non si bruci qualcosa.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 7, La Repubblica 2, 3, 5, CORIS 2, itTenTen 16, 21]
- interessiert feststellen, dass viele Themen angesprochen werden, vgl.: *Wow! Che bel post e che bei commenti! **Quanta carne al fuoco** qui, c'è da pensare molto. Complimenti anche per il blog veramente interessante.* (itTenTen) [vgl. La Repubblica 8, itTenTen 9, 17, 20]
- kritisieren, dass sich jemand zu viel vorgenommen hat und deswegen einzelnen Elementen nicht gerecht wird, vgl.: *visti i Trailer mi aspettavo un nuovo capolavoro e invece... per prima cosa l'errore di Raimi è stato quello di **mettere troppa carne sul fuoco** e rendere il film impalpabile, superficiale e senza sostanza...* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, 4, 10, La Repubblica 1, 12, CORIS 3, itTenTen 3, 13]
- raten, sich nicht zu viel vorzunehmen oder zu viele Themen zu behandeln, vgl.: *Non **mettiamo troppa carne al fuoco**, i casi vanno analizzati uno per uno.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 11, CORIS 6, 7, itTenTen 2]
- fragen, ob sich jemand nicht zu viel vornimmt [und damit implizit die Meinung äußern, dass er das tut], vgl.: *[...] Una sfida non da poco per problemi aggravati da molto indecisionismo politico. Non rischia di **mettere troppa carne al fuoco**?* (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 9, itTenTen 4]

### Register

neutral

### Metasprachliche Variation

möglich, vgl.:

*L'abbiamo rimproverato -- e a ragione --, di mettere troppa carne al fuoco (**immagine non casuale**: il dilagante e un po' pasticciatore D'Onofrio vorrebbe perfino gli studenti ai fornelli), di credere che la scuola si possa rivoltare come un calzino, di lanciare proposte e idee senza il necessario sostegno legislativo, amministrativo, culturale, sociale.* (La Repubblica)

**Besonderheiten**
**• Syntaktische Besonderheiten :**

Häufig steht das Phrasem in Linkerschiebungen (*dislocazioni a sinistra*), vgl.:  
*abbiamo diverse date a lunga gettata tipo Barcellona e Bilbao più un altro southern tour dove toccheremo questa volta Taranto e Cosenza, oltre all'ormai rodato Caserta; stiamo definendo una data a Gotheborg e suoneremo finalmente in Sardegna, quindi direi che **di carne a fuoco ce n'è abbastanza, no?** (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 7, La Repubblica 3, 4, CORIS 2]*

**• Diskursive Besonderheiten :**

Das Phrasem dient oft zur Zusammenfassung von bisher Gesagtem, z.B. einer Aufzählung oder einer ausführlichen Situationsbeschreibung. Aus diesem Grund wird es häufig von **insomma** oder ähnlichen Ausdrücken begleitet, vgl.:

*C'è sempre qualcosa che non va, ci sono i figli da seguire, il lavoro cui badare, i rapporti familiari da sostenere, il tetto che si rompe, le bollette da pagare, i vicini che rompono le scatole, ecc. ecc. C'è poi una nostra sfera affettiva da colmare, la nostra creatività da preservare e sviluppare, la nostra sessualità da rispettare o onorare. **Insomma**, c'è talmente tanta carne al fuoco che è difficile che non si bruci qualcosa. (itTenTen)*

*Ma la lista non è finita, c'è la Gemina che intende consolidare con un sindacato la sua presenza nell'Ambrosiano, c'è il gruppo Orlando, che ha sistemato le cose in famiglia e si è rafforzato con l'accordo con la Trefimetaux, la Falck tra i cui azionisti è stato forse finalmente trovato un accordo. Di carne al fuoco **insomma** ce n'è. Ma per la cottura non basta la buona volontà. (La Repubblica)*

*abbiamo diverse date a lunga gettata tipo Barcellona e Bilbao più un altro southern tour dove toccheremo questa volta Taranto e Cosenza, oltre all'ormai rodato Caserta; stiamo definendo una data a Gotheborg e suoneremo finalmente in Sardegna, **quindi** direi che di carne a fuoco ce n'è abbastanza, no? (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 7, 11, La Repubblica 3, itTenTen 21]*

**Thesaurus Lexeme**

**V:** esagerare; sopravvalutarsi; strafare  
**S:** esagerazione; fallimento  
**Adj/AGG:** imprudente; ottimista  
**Adv/Avv:** contemporaneamente; troppo  
**ANTON:** misura

**Thesaurus Phraseme**
**PHRAS/FRAS: fare il passo più lungo della gamba**

andare oltre (le proprie forze); mirare troppo in alto; non dare il giusto peso a qlco

**KOLL/COLL:** non tenere conto dei propri limiti; sopravvalutare le proprie capacità/possibilità; superare i propri limiti; + qlco va al di là delle capacità/possibilità di qlco

**SPR/PROV:** Chi troppo vuole, nulla stringe

**FORMELN/FORMULE:** Soprattutto non troppo zelo!

**ANTON:** Ogni cosa a sua volta

fare il passo secondo la (propria) gamba; stare con i piedi per terra; stendersi quanto è lungo il lenzuolo

**Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)**
**• Giacomini/Kolb:**

[carne] **mettere troppa carne al fuoco** *fig* (*fare troppe cose contemporaneamente*), zu viel auf einmal unternehmen, auf allen Hochzeiten tanzen *fam*

**• Il Sansoni Tedesco:**

[carne] <*fig.*> *mettere troppa* ~ *al fuoco* zuviel auf einmal unternehmen

**• Langenscheidt/Paravia:**

[carne] *FIG.* **mettere, avere troppa** ~ **al fuoco** sich (D) zu viel auf einmal vornehmen, zu viele Eisen im Feuer haben

[fuoco] **mettere troppa carne al** ~ sich (D) zu viel auf einmal vornehmen (o zu viele Eisen im Feuer haben)

**• PONS online-Wörterbuch:**

[carne] *mettere troppa carne al fuoco* *fig* **sich zu viel vornehmen**

**• Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

**1** sich zu viel auf tun/auf laden/aufbürden; zu viel (auf einmal) wollen

(für *non mettiamo troppa carne al fuoco*): (jetzt mal) eins nach dem anderen; jetzt mal halblang/langsam

**2** (über Gerüchte, Diskussionen etc.) noch eins/einen draufsetzen/draufgeben/draufsatteln; (über Konflikte) Öl ins Feuer gießen

**Bearbeitet von**

Tamara Blaich